

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	VII
I. – DE BARTHÉLEMY L’ANGLAIS À JEAN CORBECHON : DE L’ENCYCLOPÉDISME FRANCISCAIN À LA COMMANDE ROYALE	XI
II. – COMMENT TRADUIRE ?	XXI
III. – LA DIFFUSION DU <i>LIVRE DES PROPRIÉTÉS DES CHOSES</i>	XXIX
1. LES MANUSCRITS	XXIX
19 ou 20 livres ?	XXXIII
Les révisions du xv^e siècle	XLI
La révision de Jean de Bihays	XLII
La révision de Pierre Ferget	XLIV
La liste des manuscrits	XLV
Manuscrits en 19 livres	XLV
Manuscrits entre les deux structurations	XLVIII
Manuscrits en 20 livres	L
Indéterminé	LIV
Révisions du xv ^e siècle	LV
Manuscrits partiels	LV
2. ÉDITIONS	LVI
IV. – LES MANUSCRITS DE L’ÉDITION	LXI
1. CIRCULATION DES MANUSCRITS	LXI
2. LE CHOIX DES MANUSCRITS	LXXI
3. DESCRIPTION DES MANUSCRITS	LXXII

V. – PRINCIPES GÉNÉRAUX D'ÉDITION	LXXXIII
PRÉSENTATION DU TEXTE	LXXXIV
VI. – BIBLIOGRAPHIE	LXXXVII

DU LIVRE XVI DE L'ENCYCLOPÉDIE DE BARTHÉLEMY L'ANGLAIS AU « <i>XVI^e LIVRE QUI FAIT MENCION DES PIERRES, DES COULEURS ET DES METAULX</i> » DANS LA TRADUCTION DE JEAN CORBECHON	XCVII
L'ORGANISATION DU LIVRE XVI :	
ORDRE ALPHABÉTIQUE ET NUMÉROTATION DES CHAPITRES	C
LA HIÉRARCHIE MINÉRALOGIQUE : REFLET D'UNE PENSÉE FLUCTUANTE	CV
UNE CLASSIFICATION RAISONNÉE	CVI
LA HIÉRARCHISATION DU NIVEAU MÉDIAN :	
PIERRE OU PIERRE PRÉCIEUSE ?	CXVII
L'UTILISATION DES SOURCES CITÉES :	
UNE FIDÉLITÉ RELATIVE	CXXV
LES TECHNIQUES DE TRADUCTION	CXXXVIII
LE TRAITEMENT DES RENVOIS INTERNES AU TEXTE	CXXXIX
LES SIMPLIFICATIONS RÉDACTIONNELLES	CXL
LE RÔLE JOUÉ PAR LES ÉTYMOLOGIES	CXLIII
LE TRAITEMENT DES BINÔMES SYNONYMIQUES	CXLVI
LES ORIGINALITÉS « HEUREUSES » OU « MALHEUREUSES » DU TRADUCTEUR	CL
LE PROBLÈME DU VIF ARGENT	CLII
LA DOUBLE NATURE DE L'ÉLECTRE	CLX
L'ILLUSTRATION DU LIVRE XVI	CLXIV
TABLEAU COMPARATIF DES MINÉRAUX CHEZ BARTHÉLEMY L'ANGLAIS ET CHEZ JEAN CORBECHON	CLXX

TABLE DES MATIÈRES	179
PRINCIPES D'ÉDITION	CLXXV
ÉDITION	1
GLOSSAIRE	111
TABLE FRANÇAIS/LATIN	147
TABLE LATIN-FRANÇAIS	151
BIBLIOGRAPHIE	155
INDEX DES NOMS DE PERSONNES, DES NOMS DE LIEUX ET DES SOURCES, CITÉS DANS LE LIVRE XVI	169